

les chiffres; vocabulaire

se upp	attention
hon bjuder in oss	elle nous invite
bjuda någon	inviter quelqu'un
ni är beredda/klara	vous êtes prêt
hur kan ni?	comment pouvez-vous?
fransmännen kommer att driva med er/reta er	les Français vont se moquer de vous
oförlåtligt	impardonnable
gammalmodighet	archaïsme
de kommer att ta er för	ils vont vous prendre pour
ett lustigt sätt	une drôle de façon
man måste föreställa sig det på detta sätt	il faut s'imaginer ainsi
ni räknar dem	vous les comptez
en kula	une bille
när ni har	lorsque vous avez
ni lägger dem i ett nät	vous les mettez dans un filet
när ni väl har 10 kulor	une fois que vous avez 10 billes
kringgå en regel	dévier une règle
ung: vad har det tagit åt dem?	quelle mouche les a piqués?
föreställ er	figurez-vous
10 fingrar och 10 tår	10 doigts et 10 orteils
ett par förenat i samma säng	un couple réuni dans le même lit
folk boendes längs kusten	des peuples habitant le littoral
(be)spara	épargner
lyckas att jaga (bort)	réussir à chasser

ung: vad har det tagit åt dem?
fransmännen kommer att driva med er/reta er
bjuda någon
10 fingrar och 10 tår
ni lägger dem i ett nät
ett par förenat i samma säng
kringgå en regel
de kommer att ta er för
oförlåtligt
hur kan ni?
se upp
(be)spara
ni är beredda/klara
ni räknar dem
lyckas att jaga (bort)
när ni väl har 10 kulor
folk boendes längs kusten
föreställ er
man måste föreställa sig det på detta sätt
gammalmodighet
när ni har
hon bjuder in oss
ett lustigt sätt
en kula

les chiffres

Attention, notre journaliste Nikola Obermann nous invite à compter avec elle en français et en allemand. Vous êtes prêt ?



Savez-vous compter en Français ? Alors complétez ce qui va suivre : vingt, trente, quarante, cinquante, soixante... et ensuite ? ... Hein ? Septante ? Vous avez dit septante ?

Comment pouvez-vous !

Attention, les Français vont se moquer de vous et de votre impardonnable archaïsme linguistique. Ils vont vous prendre, comble du ridicule, pour un Belge ou un Suisse et vouloir vous apprendre à parler le bon Français et à dire pour septante « soixante-dix » - donc à effectuer l'addition de soixante et de dix, pour huitante « quatre-vingt » - donc la multiplication de quatre par vingt - et pour nonante « quatre-vingt-dix » : une multiplication suivie d'une addition. Facile !

Mais, d'où leur vient cette drôle de façon de faire en effectuant un calcul mental aussi absurde qui complique la vie à tous ceux dont le Français parlé en France n'est pas la langue maternelle ? Petite incursion dans le monde des chiffres.

Dans toutes les langues indo-européennes, on compte sur une base décimale qu'il faut s'imaginer ainsi : pour compter des billes, vous les comptez une par une, de 1 à 10. Lorsque que vous avez 10 billes, vous les mettez dans un filet. Une fois que vous avez 10 filets, vous les mettez dans un carton. Si vous vous retrouvez à la fin avec 3 cartons, 7 filets et 9 billes, vous savez que vous avez trois cent septante-neuf billes. Voilà.



Tout le monde fait comme ça : les Allemands, les Anglais, les Italiens, les Chinois, les Grecs, les Juifs, les Indiens, les Russes, les Japonais, les Arabes et évidemment les Belges et les Suisses. Même les Français. Sauf qu'ils dévient de la règle une fois le 69 dépassé. Mais quelle mouche les a piqués ?

La mouche, c'est la base vingt. Il est facile d'imaginer que l'origine de la base dix, ce sont les dix doigts de la main dont on se sert depuis des millénaires pour compter. Vous l'aviez deviné, non ? Et bien, figurez-vous, il y a des peuples qui ont découvert qu'en plus des 10 doigts, ils avaient 10 orteils. Et qui comptaient par paquets de vingt.

C'étaient par exemple le cas des Aztèques, des Mayas, et des Esquimaux du Groenland. 20 billes font un filet, 5 filets un carton. Huitante, ce sont quatre filets : quatre-vingts, 4 fois 20.

Les Malinké du Haut Sénégal ont une façon particulièrement poétique de compter par vingt : le mot signifiant « un homme complet » est utilisé pour dire « vingt », car il a dix doigts et dix orteils. Pour quarante, ils disent « une couche », c'est-à-dire le nombre de doigts et d'orteils d'un couple réuni dans le même lit.

On trouve également des traces de ce système appelé vigésimal chez les peuples celtiques : les Irlandais, les Bretons, les Gallois, etc. En Breton, « quarante » se dit « daou-ugent » : deux fois vingt. « Soixante » se dit « tri-ugent », trois fois vingt. Les Danois vont encore plus loin : quatre-vingt-dix, pardon, nonante, se dit chez eux : halvfemsindstve – moitié cinq vingtaines. Il faut donc compter 5 vingtaines, moins la moitié de la dernière vingtaine. Ce qui donne quatre-vingt-dix, pardon, nonante - et aussi mal à la tête.

On suppose que la langue française, comme les langues celtiques, a été « contaminée » par des peuples habitant le littoral et comptant par vingtaines, au moment où les peuples indo-européens se sont installés à leur proximité. Les Suisses et les Belges ont été épargnés de cette contamination pour des raisons géographiques et sont restés fidèles à la logique du système décimal.

Au Moyen-âge en France, on comptait donc par vingtaines. Chez Molière, on trouve l'expression six-vingts qu'on utilisait pour dire cent-vingt. Et l'Hôpital « Les Quinze-Vingts », à Paris, a été construit sous Louis IX pour loger 300 vétérans aveugles. Il s'appelle d'ailleurs aujourd'hui encore Hôpital des Quinze-Vingts. La Révolution Française a bien tenté d'uniformiser les unités de mesure en instaurant le système décimal partout en France, mais elle n'a pas réussi à chasser toutes les traces de la base vingt.

Et aujourd'hui, contre toute cohérence, les Français s'obstinent à garder ces drôles de chiffres compliqués et extravagants. Ça sonne chic, c'est différent. C'est bien connu : en France on aime être exceptionnel....

les chiffres; questions

1	sur quelle base est-ce qu'on compte dans les langues indo-européennes?
2	quelle est l'origine de la base 10?
3	et quelle est l'origine de la base 20?
4a	au Sénégal que veut dire 20?
4b	qu'est-ce que cela signifie?
5	que veut dire le système vigésimal?
6	chez quels peuples compte-t-on sur la base 20?
7	comment est-ce que la base de 20 est-elle arrivée en France? quels peuples ont été "contaminés"?
8	et c'est comment en Belgique et en Suisse?
9	comment dire 70 et 90 en Suisse et en Belgique?
10	aujourd'hui à Paris, qu'est-ce que c'est le "Quinze-Vingts"?